

Nahua (Yora)

KELSEY NEELY

CONGRESO INTERNACIONAL LAS LENGUAS DEL PERÚ: HACIA UN ESTADO DEL ARTE

5 JULIO 2019

LIMA, PUCP

Datos claves

Familia etnolingüística: **Pano**

Población: **232** (INEI 2017)

Ubicación en el Perú: **Cusco** y **Ucayali** (Río Mishahua; villa Sepahua)

Grabaciones disponibles en los acervos **California Language Archive** (Neely 2019) y **ELAR** (Feather 2012)

Publicaciones claves:

- **Neely 2019**: tesis doctoral c/ esbozo grammatical (variedad: Sepahua)
- **Lord 2016**: descripción gramática breve (variedad: Mishahua)

Ubicación en el Perú



Población y vitalidad

Pertenece al complejo lingüístico “Yaminawa”

- Junto con el Yaminahua, Sharanahua, Yawanawá, y otros

En estado de contacto inicial desde 1984

Población: 232 hablantes según el censo 2017 (INEI)

- Posiblemente es un poco bajo...

Vitalidad alta, pero en riesgo

- En los últimos años muchos niños y jóvenes salen de la comunidad a estudiar
- Hay profesores de inicial y primaria, pero faltan materiales y recursos

Proyectos lingüísticos actuales

En Sepahua: Proyecto de Documentación de la Lengua Yaminahua

- 2013-presente
- Productos:
 - Libro de 50 cuentos tradicionales bilingües (más que 580 páginas)
 - Tesis doctoral de Neely 2019

Alfabeto normalizado por MINEDU durante 2017

- Resolución ministerial No. 139-2018-MINEDU

Proyecto ELDP “Documentación multi-dialectal del Yaminahua, Nahua, y Sharanahua” para 2019 a 2021 con enfoque léxico

Fonología

Los fonemas son los mismos como los del Yaminahua de Sepahua:

	Bilabial	Alveolar	Postalveolar	Retrofleja	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p	t				k	
Nasal	m	n					
Africada		ts	tʃ				
Fricativa		s	ʃ	ɬ			(h)
Vibrante		r					
Aproximante	w				j		

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i	ɨ	u
Abierta		a	

El alfabeto Nahuatl

A	/a/	M	/m/	U	/u/
B	/b/	N	/n/	W	/w/
CH	/tʃ/	Ñ	/ɲ/	X	/ɕ/
D	/d/	P	/p/	Y	/j/
E	/e/	R	/r/		
H	/h/	S	/s/		
I	/i/	SH	/ʃ/		
K	/k/	T	/t/		
L	/l/	TS	/ts/		

Morfosintáxis

Muy parecido al Yaminahua de Sepahua

- Orden de argumentos libre que suele ser SOV
- Alineamiento ergativo-absolutivo; nominative-acusativo entre pronombres 1 & 2
- Casi exclusivamente sufijante
- Morfología verbal complejo

Saltamos al rol socio-cultural de la lengua...

El habla afectiva / La expresión emocional

Tres mujeres nahuas platican de un accidente que sufrió su pariente en Serjali



El habla afectiva / La expresión emocional

Culturalmente y socialmente clave en la vida cotidiana y el uso de la lengua de la población nahua

La pena, la cólera, el cariño, el miedo, etc. tienen rasgos lingüísticos distintivos:

- Morfología
- Intonación
- Calidad de voz (e.g., “breathy”, “creaky”)
- Estructura de turnos dentro del discurso
- Y otros...

Morfología afectiva

Hay varios sufijos afectivos:

-*shta* 'diminutivo' – cariño

-*wã* 'augmentativo' – miedo, desprecio

-*shara* – evaluación positiva

-*chaka* – evaluación negativa

-*betsa* – esfuerzo, emoción intensa, pena

-*nãbe* – compasión

También se distingue el benefactivo –*xud* con el malefactivo –*ã*

Ejemplo: el habla con pena

María Llergo habla de una crisis de salud que experimentó su papa hace años

Sueroya Pucallpa nĩchĩkadi

Estaban llevandole a Pucallpa, con suero

Nũ eaiki (.2) ěwě epashta ((.9s respiración))

Estabamos llorando, “mi pobre papa”

Avion ubis, *avion*, Wãnũ

Ha venido el avión, el avión, Wadu

Dadebis (.3) *sueroya* (.9) a mã kai:

Le han metido en el avión, con su suero, y él ya estaba yendo.



Ejemplo: el habla con miedo

María Llergo describe su primer parto

Shĩnãi ia ixũshtawẽ bia yuiti washĩtiruwuki mĩ rãwĩ mĩ eaikiki (.4)

Yo estaba pensando, cuando te critican toda la noche, diciendo ‘haz así’ no vas a tener vergüenza, no vas a llorar.

Ë- (.7) mẽ ãĩ beeaskadi (.5) ëwẽ bapu xada tipuiki (1.0)

Sintiendo así, he visto, mientras que un calor me subió a la cabeza.

Primero ëwẽ wake iki (.6)

Era mi primer parto.

Mã iki tu tu tu tu (1.4)

Estaba sonando “to to to to” (la cabeza del bebé).

Mã ares xuu (.9) ãwẽ ede tushatadi

Solito ha salido reventando su agua “xuu”.



¿Qué nos falta hacer?

Alta prioridad: Materiales educativas para EIB

- Normas de escritura aún no establecidos

Diccionario

- Planificado para 2019-2021 (multidialectal con Yaminahua y Sharanahua)

Más documentación: el habla de las mujeres, conversación cotidiana, otros

Versión final del libro de cuentos

Agradecimientos

Las comunidades nahuas de Sepahua y Santa Rosa de Serjali

MINEDU y el equipo del alfabeto nahua: Loreta Alva y Natalia Verástegui

La PUCP y los organizadores